

LÝ THUYẾT DỊCH NGHĨA NGÔN BẢN

Đinh Hồng Vân
Trường Đại học Ngoại ngữ – ĐHQGHN
Email: dhvan2001@gmail.com

Báo cáo này nhằm mục đích: (1) giới thiệu một số nét cơ bản của Lý thuyết dịch nghĩa ngôn bản, (2) trình bày nội dung cơ bản của hai giai đoạn hiểu và diễn đạt trong dịch thuật và (3) trình bày những tiêu chí đánh giá bản dịch được các tác giả Lý thuyết dịch nghĩa ngôn bản lựa chọn và khuyến dùng. Báo cáo được viết trên cơ sở các nghiên cứu gần đây của tác giả về việc áp dụng Lý thuyết dịch nghĩa ngôn bản vào dịch và đào tạo dịch Pháp-Việt ở Việt Nam. Kết quả cho thấy một số hạn chế của việc áp dụng phương pháp dịch ngôn ngữ trong dịch giao tiếp. Mặt khác, nghiên cứu cũng có những đề xuất cho việc nâng cao chất lượng hiểu và diễn đạt trong dịch thuật. Việc trình bày các tiêu chí đánh giá bản dịch đã được lựa chọn áp dụng trong dịch nghĩa ngôn bản có tác dụng định hướng cho cách điều chỉnh phương pháp dạy-học dịch đáp ứng nhu cầu giao tiếp quốc tế.

Từ khóa: Lý thuyết dịch nghĩa ngôn bản, nghĩa, các giai đoạn dịch, hiểu, diễn đạt